Esp. kodea: 2026CPOB0005 **Gaia:** Makatzenako estalkia konpontzeko lanak

KLAUSULA TEKNIKOEN AGIRIA	PLIEGO DE CLÁUSULAS TÉCNICAS
OBRA KONTRATUA, ARRASATEN, "*MAKATZENAKO ESTALKIA KONPONTZEKO PROIEKTUA*"-RI DAGOKIONA	**CONTRATO DE OBRA CORRESPONDIENTE AL *"PROYECTO DE REPARACIÓN DE LA CUBIERTA DE MAKATZENA" EN ARRASATE***

1.- HELBURUA.-	***1.- OBJETIVO.-***
Kontratuaren xedea da Arrasaten, "MAKATZENAKO ESTALKIA KONPONTZEKO PROIEKTUA" izeneko dokumentuan jasotako lanak gauzatzea. Dokumentua HARREMAN INGENIERITZA SL-ko Igor Urrutia Zulueta bide, ubide eta portuetako ingeniariak idatzitakoa da.	Es objeto del contrato la realización de las obras recogidas en el "PROYECTO DE REPARACIÓN DE LA CUBIERTA DE MAKATZENA", en Arrasate, redactado por el ingeniero de caminos, canales y puertos Igor Urrutia Zulueta de HARREMAN INGENIERITZA SL.
Kontratu honen xedea obrak egikaritzeko kontratazioa da, aipatutako proiektuaren arabera, eta ingurumena babesteko neurriak aplikatuz, bai materialetan eta produktuetan, bai obren kudeaketan.	El objeto del presente contrato es la contratación de la ejecución de las obras de acuerdo con el proyecto citado y aplicando medidas de protección ambiental, tanto en los materiales y productos, como en la gestión de las obras.
2.- EXEKUZIO EPEA.-	***2.- PLAZO DE EJECUCIÓN.-***
Kontratazio honen xede diren obrak egiteko epe osoa HIRU HILABETEKOA izango da, zuinketa egiaztatzeko akta sinatu eta hurrengo egunetik kontatzen hasita.	El plazo total de ejecución de las obras objeto de la presente contratación será de TRES MESES, contados a partir del día siguiente al de la firma del acta de comprobación del replanteo.
Nolanahi ere, enpresa lizitatzaileak zehaztu beharko du eskaintzan epea.	En cualquier caso, el plazo deberá ser concretado en la oferta por la empresa licitadora.
Epe hori zenbatzeko, uztaila, abuztua eta abendua hilabete baliodunztat hartuko dira.	A efectos del cómputo de este plazo, julio, agosto y diciembre se considerarán meses hábiles.
Hala ere, eta edonola ere, zuinketa egiaztatzeko Akta sinatu aurretik, enpresa esleipendunak proposatutako lan-programa eguneratu eta adostu beharko da Udaltzaingoarekin, Udal Zerbitzu Teknikoekin, Zuzendaritza Fakultatiboarekin eta enpresa eraikitzailearekin berarekin.	No obstante, y en cualquier caso, previo a la suscripción del Acta de Comprobación de Replanteo, el programa de trabajos propuesto por la empresa adjudicataria se deberá actualizar y consensuar con la Policía Municipal, los Servicios Técnicos Municipales, la Dirección Facultativa y la propia empresa constructora.
Kontratistak udal zerbitzu teknikoekin, Udaltzaingoarekin eta Zuzendaritza Fakultatiboarekin adostu behar ditu lanak antolatzeko eta egiteko modua, obraren inguruan gertatzen diren jarduera eta erabileretan eragin txikiagoa izan dezan. Egoera horrek, lanen hasiera-data aldatzeak edo aldatzeak bezala, ez du inolako	La organización y el modo de ejecución de los trabajos debe ser consensuado por el contratista con los Servicios Técnicos municipales, con la Policía Local, y con la Dirección Facultativa, en aras a la menor afección de las actividades y usos que sucedan en el entorno de la obra. Dicha circunstancia al igual que la alteración o

kalte-ordainik jasotzeko eskubiderik sortuko, lizitatzaileek alderdi horiek jaso behar baitituzte eskaintza egiteko orduan.	modificación de la fecha de inicio de los trabajos, no originará derecho a indemnización alguna dado que los licitadores han de contemplar dichos extremos a la hora de formular su oferta.
Ondorioz, lan-programa aldatu egin daiteke obrak egiten diren bitartean, baldin eta kontratuko klausulak urratzen ez badituzte. Aurretik ezarritakoa alde batera utzi gabe, enpresa kontratistak eguneratu beharko du lan-programa kontratu-baldintzak aldatzen diren bakoitzean, eta programa finkatu edo eguneratu eta eguneratu egingo du, Administraziotik jasotzen dituen jarraibideen arabera.	En consecuencia, el programa de trabajos puede ser objeto de modificaciones durante el desarrollo de las obras, siempre que no contravengan las cláusulas del contrato. Sin perjuicio de lo anteriormente establecido, el programa de trabajos deberá actualizarse por la empresa contratista cada vez que se modifiquen las condiciones contractuales, procediendo a la fijación o actualización y puesta al día del mismo conforme a las instrucciones que reciba de la Administración.
Ildo horretan, bilerak egingo dira Udal Zerbitzu Teknikoekin, obra zuzendaritzarekin eta enpresa kontratistarekin, eta bertan batera zehaztuko da obren programazioa, kontratuaren xedea epeka eta behar bezala betetzeko.	En este sentido, se mantendrán las oportunas reuniones con los Servicios Técnicos Municipales, la Dirección de obra y la empresa contratista donde se determinarán conjuntamente la programación de las obras, con el objetivo de cumplir con el objeto del contrato en plazo y forma.
Obra garatzen den bitartean kontratua etetea erabakitzen bada, dagokion akta egingo da, eta obrak eteteko eta berriz hasteko erabakiak hartuko dira.	Si durante el desarrollo de la obra se acuerda la suspensión del contrato, se levantará el acta correspondiente y se adoptarán los respectivos acuerdos de suspensión y reinicio de las obras.
Enpresa lizitatzaileak proposatutako epe zehatzari dagokionez, exekuzioa atzeratuz gero, Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 193 eta 195 artikuluetan xedatutakoa aplikatuko da.	En caso de demora en la ejecución respecto del plazo concreto propuesto por la empresa licitadora, será de aplicación lo dispuesto en los artículos 193 y 195 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.
Kontratista berandutzen ari dela ulertuko da aipatutako epea igarotzeagatik, eta ez da beharrezkoa izango Administrazioak aldez aurretik emandako abisurik.	El contratista se entenderá incurso en mora por el transcurso del plazo citado, no siendo necesaria intimación previa por parte de la Administración.
3.- AURREKONTUA	***3.- PRESUPUESTO.-***
Arrasaten, “MAKATZENAKO ESTALKIA KONPONTZEKO PROIEKTUA" deritzon dokumentuan jasotako obra egiteko aurrekontua, guztira, honakoa da: EHUN ETA HOGEI MILA ZORTZIEHUN ETA HIRUROGEITA HEMERETZI EURO ETA HIRUROGEITA HAMASEI ZENTIMO (120.879,76 €), BEZ kanpo. Halaxe ikus daiteke plegu honen I. Eranskinean eta baita lizitaziorako dokumentu gisa atxiki den proiektuan bertan ere.	El presupuesto total de las obras contempladas en el “PROYECTO DE REPARACIÓN DE LA CUBIERTA DE MAKATZENA”, en Arrasate asciende a la cantidad de CIENTO VEINTE MIL OCHOCIENTOS SETENTA Y NUEVE EUROS CON SETENTA Y SEIS CÉNTIMOS (120.879,76 €), IVA excluido, tal y como se puede ver en el Anexo I de este pliego, así como en el proyecto que se adjunta como documento para la licitación.
Beheranzko prezioa duten eskaintzak baino ez dira izango baliozkoak, betiere aurkezten badira Klausula	Únicamente serán válidas las ofertas que se realicen en euros a la baja, y que se presenten

Esp. kodea: 2026CPOB0005 **Gaia:** Makatzenako estalkia konpontzeko lanak

Administratiboen Agiriaren proposamen ereduari jarraituz.	siguiendo el modelo de proposición del Pliego de Cláusulas Administrativas.
Lizitatzaileak egiten duen proposamen ekonomikoak, azken batean, Arrasaten, “MAKATZENAKO ESTALKIA KONPONTZEKO PROIEKTUA" deritzon dokumentuan aurreikusitako obrak gauzatzeko beharrezkoak diren kostu guztiak hartuko ditu bere baitan; besteak beste, honako kostu hauek, azalpen gisa eta ez mugatzaile gisa:	La propuesta económica que formule el licitador comprenderá, en suma, todos los costes necesarios para la ejecución de las obras previstas en el “PROYECTO DE REPARACIÓN DE LA CUBIERTA DE MAKATZENA”, en Arrasate; entre ellos, y a título meramente enunciativo y no limitativo, los costes siguientes:
.- Obra-unitate guztiak agiri teknikoen eta gainerako kontratu-agirien arabera egitea, pleguan aurreikusitakoaren arabera.	.- La realización completa de todas las unidades de obra con arreglo a la documentación técnica y restantes documentos contractuales de acuerdo a lo previsto en el Pliego.
.- Zehaztutako material guztiak hornitzea, bai eta kontratuaren xedea egikaritzeko beharrezkoak direnak ere.	.- El suministro de todos los materiales especificados, así como aquellos necesarios para ultimar el objeto de contrato.
.- Beharrezko instalazioak muntatzea eta desmuntatzea.	.- El montaje y desmontaje de instalaciones necesarias.
.- Eskulana, dagozkion zerga, lan eta Gizarte Segurantzako kargekin.	.- La mano de obra, con los correspondientes gravámenes fiscales, laborales y de Seguridad Social.
.- Obrak egiteko beharrezkoak diren makinak eta instalazioak, instalatzeko materialak eta ekipoak eta gainerako bitarteko osagarriak, bai eta horiekin lotutako gastu guztiak ere (zergak, garraioa, zamalanak, zaintza eta kontserbazioa...).	.- La maquinaria e instalaciones que sean necesarias para ejecutar las obras, los materiales y equipos para instalar y demás medios auxiliares necesarios, así como todos los gastos relacionados con los mismos (impuestos, transporte, carga y descarga, vigilancia y conservación, ..).
.- Aurrekontuko partida bakoitza gauzatzeko beharrezkoak diren lanak eta bitarteko osagarriak, bai eta zeharkako gastuak ere, partidaren prezioan sartuko dira, eta kontratistak hala hartuko du bere eskaintzan.	.- Los trabajos y medios auxiliares necesarios así como los gastos indirectos para la ejecución de cada una de las partidas del presupuesto quedan incluidos en el precio de la partida y así lo considerará el contratista en su oferta.
.- Obrako instalazio osagarriak (etxolak..), zaintza-edo biltegiratze-instalazioak eraikitzea, eraistea eta kentzea, baita laneko segurtasun- eta osasun-arauak betez egindakoak ere.	.- La construcción, demolición y retirada de las instalaciones auxiliares de obra, (casetas,...) de vigilancia o almacenamiento y de las realizadas en cumplimiento de las normas de seguridad y salud en el trabajo.
.- Kontratua behar bezala garatzeko eskatzen diren argiaren, indarraren, uraren, energiaren eta abarren hornidurak eta kontsumoak, bai eta harguneen eta behin-behineko obra-koadroen kostua ere, konpainia hornitzaileari dagozkion katigatze-buletinak lortu arte.	.- Los suministros y consumos de luz, fuerza, agua, energía, etc., exigidos para el normal desarrollo del contrato, así como el coste de las acometidas y cuadros provisionales de obra, hasta la fecha de consecución de los boletines de enganche correspondientes con la compañía suministradora.

Esp. kodea: 2026CPOB0005 **Gaia:** Makatzenako estalkia konpontzeko lanak

.- Garbiketa, bai lanak egin bitartean, bai amaitu ondoren. Prezioaren barruan garbiketa osoa sartuko da, hau da, obrak osatzen dituen zati bakoitza berehala erabiltzeko egokitzea. .- Obrak egiteko beharrezko baimenak izapidetzeko, kudeatzeko eta lortzeko gastu guztiak, inplikatutako erakunde publikoen eta konpainia hornitzaileen aurrean. .- Segurtasun eta Osasun Planean xedatutakoa landu, garatu eta abiaraztea, bai eta obren segurtasunak eta egoera orokor onak dakartzaten gastu guztiak ere. .- Obrak egin bitartean sortzen diren kalte guztiak lehengoratzea eta elementuak birjartzea eta, berariaz, urbanizazioa. .- Bertako langileen aseguru-polizak eta hirugarrenei egindako kalteen polizak (pertsonak edo gauzak), pleguan ezarritako mugekin. .- Obrako eremu osoaren zaintza eta segurtasuna eta obrarako sarbideen kontrola, indarrean dagoen legediaren eta Administrazioaren eskakizunen arabera. .- Sustatzaileak eta/edo Obra Zuzendaritzak deitzen dituen obrako bileretara joatea, gutxienez astean behin. .- Arrasateko Udalaren identifikazio korporatiboa jasoko duen obrako errotulua edo kartela.	.- La limpieza, tanto durante la ejecución de los trabajos como tras su terminación. El precio incluirá la limpieza total, entendiéndose como tal, la adecuación de cada una de las partes integrantes de las obras para su uso inmediato. .- Todos los gastos de tramitación, gestión y obtención de los permisos necesarios para la realización de las obras ante los organismos públicos y compañías suministradoras implicadas. .- La elaboración, desarrollo y puesta en marcha de lo dispuesto en el Plan de Seguridad y Salud, así como de cuantos gastos signifique la seguridad y buen estado general de las obras. .- La reposición de todos aquellos elementos y de los daños que genere durante la ejecución de las obras y, expresamente, sobre la urbanización. .- Las pólizas de seguro del personal propio y de daños a terceros (personas o cosas), con los límites establecidos en el Pliego. .- La vigilancia y seguridad de toda la zona de obra y el control de accesos a la obra, de acuerdo con la legislación vigente y las exigencias de la Administración. .- La asistencia a las reuniones de obra que sea convocado por parte de la Dirección de obra y/o Propiedad y que al menos tendrá una periodicidad semanal. .- El rótulo o cartel de obra que incluirá la identificación corporativa de Arrasateko Udala.
Kalitate kontroleko planaren exekuzioa, 209/2014 Dekretuak ezarri bezala, kontratatuko du zuzenean jabetzak, eraikitzailea edozein dela ere. Obra zuzendaritzak erabakiko du Kalitatea Kontrolatzeko Planean proposatutako analisiak, saiakuntzak eta probak noiz eta zein epetan egingo diren.	La ejecución del plan de control de calidad, tal y como establece el Decreto 209/2014, se contratará directamente por la propiedad y con independencia del constructor. Será la dirección de obra quien determine en qué momento y con qué plazos se ejecutarán los análisis, ensayos y pruebas propuestas en el Plan de Control de Calidad del proyecto.
Kontratuaren prezioan sartuta egongo da aleko prezioen zerrenda eta dagozkien prezio zatikatuen zerrenda (aurkeztuko balira), eta prezio horiek izango dira kontratua bete bitartean kontratuan kontuan hartuko direnak.	El precio del contrato incluirá una relación de precios unitarios y sus correspondientes descompuestos (en caso de que se presentaran), que son los que regirán el contrato durante la ejecución del mismo.
Era berean baina beti ere “B” fitxategi elektronikoan,	Asimismo y siempre dentro del archivo electrónico

aurkeztu ahal izango dira obra honetarako enpresa beraren salneurri zatikatuak, proiektuaren aurrekontua osatzen duten aleko salneurriak. Prezio zatikatuen zerrenda osatuko da prezio arrunten zerrendarekin, zeinetatik abiatuta eskaintza osatzen duten aleko prezioetara iristen den (nagusiki esku lan orduak eta langile guztien administrazio orduak, makinaria eta lanabesak, baliabide laguntzaile esanguratsuenak).	"B", se podrán presentar los precios descompuestos propios de la empresa para esta obra, de los precios unitarios que conforman el presupuesto del proyecto. Se completará esa relación de precios descompuestos con el listado de precios simples a partir de los cuales se llega a los precios unitarios que configuran la oferta (principalmente horas de mano de obra y horas por administración de todos trabajadores, maquinaria y herramientas, medios auxiliares más significativos).
Eskaintzak aurkezteko orduan, justifikatu beharreko kontu sail altxatuei dagokionez, kontuan izan beharko da baloratuko direla adjudikazio prezioetan, kontratuaren baldintzen arabera eta dagozkion neurketen emaitzaren arabera; hortaz, lizitazio honetarako, aurrekontuan jasota datozen justifikatu beharreko kontu sail altxatu guztiak mantenduko dira oso-osorik eta ez zaie baja emango, agiri honetako I. eranskinaren taulan jasota datorren bezala.	A la hora de presentar las ofertas, en lo que se refiere a las partidas alzadas a justificar, se deberá tener en cuenta que se valorarán a los precios de adjudicación con arreglo a las condiciones del contrato y al resultado de las mediciones correspondientes, por lo que a afectos de la presente licitación, todas las partidas alzadas a justificar incluidas en el presupuesto, se mantendrán íntegras y no serán objeto de baja; tal y como se recoge en la tabla del Anexo I del presente pliego.
Proposamen ekonomikoa adierazitako eran egin ezean (laburpen taula, proposamen ereduaren arabera, gehiturik aleko prezioen zerrenda bere salneurri zatikatuekin), ulertuko dugu lizitatzaileak I. Eranskineko ereduaren aurrekontuko berberak ekarri dituela, bere proposamen ekonomikoan edukiak agertzen duen beheranzko portzentaje berean eraginda. Azken horiek osorik mantenduko dira jatorrizko kopuruetan). Lizitatzailearen proposamen ekonomikoaren zenbatekoa, baita kontratu aginduko duen aleko prezioen zerrenda ere, kontratuaren adjudikaziodunarekin egokituko dira, lehen azaldutako irizpideei jarraituz, kontratua sinatu baino lehen.	Caso de que no se formule en la forma indicada, (tabla resumen según el modelo de proposición más la relación de precios unitarios con su descomposición), se entenderá que el licitador aporta los mismos del presupuesto del modelo del Anexo I, afectados en igual porcentaje de baja que el contenido en su proposición económica. El importe de la propuesta económica del licitador así como el listado de precios unitarios que regirá el contrato, se ajustarán con el adjudicatario del contrato siguiendo los criterios expuestos anteriormente, antes de la firma del contrato.
Era berean, legeztatzea eskatzen duten instalazioen horretarako gastuak, aurrekontuan berariaz jasota egon edo ez, legeztatu beharreko instalazioari dagokion aurrekontuaren kapitulua osatzen duten obra unitateen unitateko prezioetan jasota daudela emango da.	Asimismo, los gastos de legalización de las instalaciones que así lo requieran, estén contempladas o no expresamente en el presupuesto, se considerarán repercutidos en los precios unitarios de las unidades de obra que conforman el capítulo del presupuesto correspondiente a la instalación a legalizar.
Lizitatzaileak eskaintzak aurkezterakoan kontuan hartu beharko du betiere, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 126. artikuluan aipatzen den bezala, fabrikatzaile edo marka jakin bat aipatzen den aurrekontuko unitate guztietan, oro har, "edo baliokidea" aipamena sartu behar dela, obra unitatearen deskribapenean berariaz	El licitador a la hora de presentar la oferta en todo momento deberá tener en cuenta tal y como se menciona en el artículo 126 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, que con carácter general en todas las unidades del presupuesto en el que se haga referencia a un fabricante o marca determinada, se debe considerar

jasotzen ez bada ere.	que incluye la mención “o equivalente” aunque no se recoja expresamente en la descripción de la unidad de obra.
Bukatzeko, lizitatzaileak kontuan izango du segurtasun eta osasunari buruz indarrean dagoen legeriaren arabera eta urriaren 24ko 1627/97 Errege Dekretuan oinarriturik, haren arabera eraikuntza obretan gutxieneko segurtasun eta osasun xedapenak ezartzen dituena, segurtasun eta osasunari dagokien aurrekonturako, aurrekontuan xedatu barik gelditu diren gaiak, kontsideratzen da aurrekontua osatzen duten unitateetako aleko prezioetan sartuta daudela.	Por último, el licitador deberá tener presente que según la legislación vigente en materia de seguridad y salud y en base al Real Decreto 1627/97, de 24 de octubre, por el que se establecen disposiciones mínimas de seguridad y salud en las obras de construcción, al presupuesto correspondiente a la seguridad y salud, en aquellos aspectos no detallados en el mismo, se considera que está incluido en los precios unitarios de las unidades que conforman el presupuesto.
Kontratua exekutatzen hasi baino lehen, kontratista adjudikaziodunak Segurtasun eta Osasun Plana egingo du, proiektuan jasotako Oinarrizko Segurtasun eta Osasun Azterketan oinarriturik; eta horrek aztertu, garatu eta osatuko ditu oinarrizko azterketan datozen aurreikuspenak, eta egokituko zaie exekutatu beharreko lanei eta beti haren exekuzio sistemaren arabera.	Previo al inicio de la ejecución del contrato el contratista adjudicatario elaborará un Plan de Seguridad y Salud en base al Estudio de Seguridad y Salud del proyecto, que analice, estudie, desarrolle y complemente las previsiones contenidas en dicho Estudio, adecuándolo a las labores a ejecutar y siempre en función de su propio sistema de ejecución.
4.- OBRARI ESLEITUTAKO TEKNIKARIA	***4.- PERSONAL TÉCNICO ASIGNADO A LA OBRA.-***
Obra egin bitartean izango duen teknikari taldearen deskribapena jasoko du lizitatzaileak eskaintzan, eta baloratuko da hauek agertzea:	La empresa licitadora incluirá en su oferta la descripción del equipo técnico que se compromete a tener durante la ejecución de la obra, este sentido se valorará que se indique:
.- Obran parte hartuko duen lantalde teknikoaren kide guztien zerrenda (izengabea izan beharko dena Memoria Teknikoan), eta zehaztuko da haien titulazioa, zer urtetan lortu duten titulazioa eta antzeko obretan duten eskarmentua, exekuzioan edo bukatuta, aipatuta zer zeregin bete izan duten eta zer aurrekontu izan duen bere ardurapeko obrak edo instalazioak.	.- Relación (no será nominal en la Memoria Técnica) del personal que participará en esta obra, con especificación de su titulación, año de obtención de la titulación y experiencia en obras similares en ejecución o finalizados con indicación de las funciones desempeñadas y presupuesto de obra o instalación a su cargo.
.- Organigrama bat egin beharko dute, non ikusi ahalko diren zuzendaritzakoen, teknikarien eta administrarien karguak edo ardurak, titulazioak, egitekoak eta dedikazioak (ehunekotan, lan guztiei buruzko denboraren araberakoa), kontratu honi esleitutakoak. Baita ere, zer harreman eta komunikazio ezartzen diren esku hartzen duten guztien artean.	.- Se deberá realizar un organigrama en el que se podrán apreciar los cargos o responsabilidades, titulaciones, funciones y dedicaciones (tanto por ciento, en relación a su tiempo total de trabajo) del personal directivo, técnico y administrativo asignados a este contrato. Así como la relación y comunicaciones que se establecen entre todos los agentes intervinientes.
Talde teknikoari buruzko informazio guztiak ez izenduna izan behar du, emakumeen eta gizonen	Toda la información referente al equipo técnico ha de ser no nominativa, por existir un criterio para la

arteko berdintasunerako irizpide bat dagoelako, automatikoki ebaluatzeko modukoa.	igualdad entre mujeres y hombres, evaluable de forma automática.
Agiriaren xedeko obrari esleitutako talde teknikoak obra burua izango du, kontratistaren ordez aritzeko elkarrizketetan, eta haren titulazioarengatik eta esperientziarengatik gaitasun egokia izango du, obraren ezaugarrien eta konplexutasunaren arabera.	El equipo técnico asignado a la obra objeto del pliego deberá contar con un Jefe de Obra que asumirá la interlocución y representación técnica de la empresa contratista y que por su titulación y experiencia tendrá la capacitación adecuada de acuerdo con las características y la complejidad de la obra.
Obra buruak titulazio hau eduki beharko du: arkitektoa, arkitekto teknikoa, Ingeniari zibila, edo bide, ubide eta portuetako ingeniaria edo baliokidea.	El Jefe de Obra deberá poseer la titulación de Arquitecto, Arquitecto técnico, Ingeniero civil, Ingeniero de Caminos, Canales y Puertos o equivalente.
Obra burua kontratistaren ordezkaria izango da Udalak izendatzen duen gerentziaren aurrean, eta Zuzendaritza Fakultatiboa, horren ondorioz, aldeen arteko formazko komunikazio bidea izango da.	El Jefe de Obra será el representante de la empresa contratista frente a la gerencia designada por el Ayuntamiento, y la Dirección Facultativa, y en consecuencia, cauce de comunicación formal entre las partes.
Obra burua eta enkargatuak egon beharko dute beti prest, eta uneoro egongo da obra zuzendariaren eta udalak izendatutako gerentziaren esanetara, hau da euren dedikazioa % 100koa izango da.	La presencia tanto del jefe de obra como del encargado deberá ser continuada, debiendo estar en todo momento a disposición de la Dirección de Obra y de la gerencia designada por el Ayuntamiento, es decir su dedicación será del 100%.
Kontratistak derrigorrean izendatuko du obran ingurumen teknikari bat, arduratuko dena ziurtatzen Hondakinen Kudeaketa Plana zuzen idatzi eta ezarri dela.	Será obligación del contratista designar un Técnico de Medioambiente en la obra, responsable de asegurar la correcta redacción e implantación del Plan de Gestión de Residuos.
Adjudikaziodunak konpromisoa hartuko du, idatzi sinatu baten bidez talde tekniko bera edukitzen kontratuaren prozesu osoan.	El adjudicatario se comprometerá a mantener, mediante escrito de compromiso firmado, el mismo equipo técnico durante todo el proceso del contrato.
Taldeko teknikariren bat aldatuz gero kontratuaren aldiren batean, teknikari berriak bete beharko ditu, gutxienez, lanbide ezaugarri batzuk, eskaintzan jasotako titulazio, eskarmentu, erantzukizun, funtzio eta dedikazio maila parekoak.	En caso de sustitución de algún técnico del equipo en alguna de las fases del contrato, la nueva persona deberá reunir, cuando menos, unas características profesionales equiparables en titulaciones, experiencia, responsabilidades, funciones y dedicaciones a las ofertadas.
Nolanahi ere, ordezkatze hori udalak baimendu beharko du aldez aurretik eta berariaz.	En todo caso, la sustitución deberá ser autorizada previa y expresamente por el Ayuntamiento.
Memoriari erantsita aurkeztu ahalko dira lantalde teknikoa osatzen duten kide bakoitzaren curriculum osoak (zehaztuko dira zer titulazio duten, zer urtetan lortu duten eta obretan duten esperientzia egiaztatua). Eranskin hauek kontuan hartuko dira memoria teknikoa baloratzeko orduan, beti ere memoria teknikoan esandakoaren osagarri badira eta	Se podrán presentar como anexos a la memoria, los currículums completos de cada uno de los integrantes del equipo técnico (con especificación de su titulación, año de obtención de la titulación y experiencia acreditada en obras). Dichos anexos se tendrán en cuenta a la hora de valorar el apartado correspondiente de la memoria técnica, siempre que

bertan jasotakoarekin koherenteak baldin badira.	sean coherentes y complementarios a lo enunciado dentro de la memoria técnica.
Lana izan daiteke administrazio publiko batentzat egina edo bezero pribatu batentzat, eta egiaztatu beharko da, kasu guztietan, bezeroaren ziurtagiri batez (exekuzio oneko ziurtagiria, dagoeneko bukatuta dauden lanetan eta ziurtatuta obrak egiten ari direla, oraindik bukatu gabe dauden obretan). Ziurtagirian agertu behar dira egindako obra, egunak eta onuradun publikoa edo pribatuak, egindako funtzioak aipatuta, eta haren kargu dagoen obraren edo instalazioaren aurrekontua.	El trabajo puede haberse realizado para la Administración Pública o para un cliente privado, y deberá acreditarse, en todo caso, mediante certificado del cliente (certificado de buena ejecución para los trabajos ya finalizados y certificado de estar realizando las obras en aquellos casos de obras en curso o ejecución). En el certificado deberán aparecer la obra ejecutada, fechas y beneficiarios públicos o privados de los mismos, con indicación de las funciones desempeñadas y presupuesto de obra o instalación a su cargo.
Talde teknikoari buruzko informazio guztiak ez du izenduna izan behar du, emakumeen eta gizonen arteko berdintasunerako irizpide bat dagoelako, automatikoki ebaluatzeko modukoa.	Toda la información referente al equipo técnico ha de ser no nominativa, por existir un criterio para la igualdad entre mujeres y hombres, evaluable de forma automática.
5.- AZPIKONTRATISTAK ETA HORNITZAILEAK.-	***5.- LOS SUBCONTRATISTAS Y SUMINISTRADORES.-***
Adierazi beharko ditu adjudikaziodunak azpikontratatzea aurreikusten dituen enpresak (adieraziko da kontratuaren zein zati egingo duen bakoitzak), memoria teknikoaren eranskin batean, etxe espezializatuek egin behar dituzten obrako aspektu batzuetarako, espezialitatean sailkaturik edo homologaturik egon ezean, baita kontratistak egoki irizten dituen gainontzeko lanetan ere.	La empresa adjudicataria indicará, en un anexo a la memoria técnica, las empresas que prevea subcontratar (con indicación de las partes del contrato a realizar por cada una de ellas), para aquellos aspectos de la obra que deban ser realizadas por casas especializadas, salvo que estuviera clasificado u homologado en la especialidad que se trate, así como el resto de labores en las que la empresa contratista considere oportuno.
Halaber, kontuan hartuko dute, obra exekutatzeko orduan, adjudikaziodunak proposatu beharko duela, zuzendaritza fakultatiboak hala irizten dionean, material edo hornitzaileen hirukote bat, eta horietako bat proposatu ahal izango du zuzendaritza fakultatiboak.	Asimismo, se tendrá en cuenta a la hora de ejecutar la obra, que la empresa adjudicataria deberá proponer, cuando la Dirección Facultativa estime pertinente, una terna de materiales o suministradores de los que uno de ellos podrá ser propuesto por la Dirección Facultativa.
Kontratista behartuta egongo da bilera bat egiten azpikontratatutako enpresa bakoitzarekin, obra zuzendaritzarekin eta obraren gerentziarekin, edozein instalazio edota azpikontratatu behar den obraren edozein zati exekutatu baino lehen.	La empresa contratista estará obligada a realizar una reunión con cada una de las empresas subcontratadas, la dirección de obra y la gerencia de la obra, previamente a la ejecución de cualquier instalación y/o parte de la obra que se vaya a subcontratar.
Enpresa azpikontratista horiek aldatzeko, udalaren berariazko baimena beharko da.	La alteración de dichas empresas subcontratistas deberá contar con la autorización expresa del Ayuntamiento.

Esp. kodea: 2026CPOB0005 **Gaia:** Makatzenako estalkia konpontzeko lanak

6.- OBRA BISITALDIAK.-	***6.- VISITAS DE OBRA.-***
Obra bisitaldiak egingo dituzte Udalak izendatutako gerentziak beharrezkotzat joz gero, eta astean behin behintzat. Horietara joango dira nahitaez obra zuzendaritzako teknikariak eta obra burua, eta aldizka Udalak izendatutako gerentziako kideren bat.	Las visitas de obra se realizarán siempre que la gerencia designada por el Ayuntamiento lo considere necesario, y al menos una vez a la semana. A las mismas acudirán obligatoriamente el personal técnico de la Dirección de Obra y el Jefe de Obra, y periódicamente algún miembro de la gerencia designada por el Ayuntamiento.
7.- LANAK EXEKUTATZEKO BEHAR DIREN BAIMENAK.-	***7.- AUTORIZACIONES PRECISAS PARA LA EJECUCIÓN DE LOS TRABAJOS.-***
Enpresa adjudikaziodunak behar diren gestioak egin behar ditu, bai enpresa hornitzaileetan, bai administrazio eskudunetan, Proiektua exekutatzeko behar diren baimenak lortzeko, baina eskabide formalak udalak bete behar ditu.	La empresa adjudicataria deberá realizar las gestiones precisas, tanto ante empresas suministradoras, como Administraciones competentes, para la obtención de las autorizaciones que sean precisas para la ejecución del Proyecto, sin perjuicio de que las solicitudes formales sean cumplimentadas por el Ayuntamiento.
Obra zuzendariak, halaber, beharrezko jotzen duenean, eskatu ahal izango du argibideak emateko obraren zatiei buruz, planoen eta kalkulu gehigarrien exekuzio edo egite plan zehatua eta kalkulu osagarriei buruz, obrak egiten hasi baino lehen eta obrak onartzeko, izan ere, hori barik ezingo dira egin.	El director de obra podrá, asimismo, cuando lo crea necesario, solicitar aclaraciones sobre las distintas partes de la obra, plan detallado de ejecución o realización de planos y cálculos suplementarios, antes de la ejecución de las mismas y para su aprobación, sin cuyo requisito no podrán llevarse a cabo.
Obra zuzendariak erabaki dezake ez ematea ontzat ziurtagiriak, kontratistak behar bezala lan programa aurkeztu arte, berandutza interesen eskubiderik gabe, hala badagokio, ziurtagiri horien ordainketan atzeratzeagatik.	El director de la obra podrá acordar no dar curso a las certificaciones hasta que el contratista haya presentado en debida forma el programa de trabajo, sin derecho a intereses de demora, en su caso, por el retraso en el pago de estas certificaciones.
8.- BESTE BALDINTZA BATZUK.-	***8.- OTRAS CONDICIONES.-***
Proiektuan eta eskaintzan bertan zehaztutako ingurumen ezaugarridun materialak erabiltzen direla ziurtatzeko, enpresa adjudikaziodunak aurkeztu beharko ditu hornitu behar zituen materialen erosketa frogagiriak, material horien ingurumen ezaugarriak bete izanaren abalekin batera.	Para asegurar que se usan los materiales con las características ambientales especificadas en el proyecto y en la misma oferta, la empresa adjudicataria deberá presentar los justificantes de compra de los materiales que se comprometió a suministrar junto con los avales correspondientes de cumplimiento de las características ambientales de los mismos.
Proposatuko balitz ezaugarri tekniko antzekoak dituzten materialak erabiltzea, baina zerbaitetan ezberdintasunen bat balego proiektuan jasotakoetatik, dokumentu bidez egiaztatu beharko da kalitate baliokidea edo hobea. Hala ere, Udalak horiek atzera botatzeko eskumena gordetzen du, beti	En el caso de que se proponga la utilización de materiales con características técnicas similares, pero que difieran en algo de los recogidos en el proyecto deberá acreditarse documentalmente la calidad equivalente o superior. No obstante, el Ayuntamiento se reserva la potestad de rechazarlas

ere baliokideak ez balira.	en el caso de que no sean equivalentes.
9.- EUSKARAREN ERABILERA.-	***9.- UTILIZACIÓN DEL EUSKARA.-***
Arrasateko Udal Barneko Euskararen Erabilera Planak ezarritakoaren arabera, enpresa adjudikaziodunak dagozkion hizkuntza irizpideak erabili beharko ditu.	De conformidad con lo establecido por el Plan de Uso del Euskera del Ayuntamiento de Arrasate, la empresa adjudicataria deberá utilizar los criterios lingüísticos que le correspondan.
10.- ADJUDIKAZIODUNAREN BESTE BETEBEHAR BATZUK.-	***10.- OTRAS OBLIGACIONES DE LA EMPRESA ADJUDICATARIA.-***
A) OBRA KARTELA	**A) CARTEL DE OBRA**
Kontratuaren prezioan sartuko dira behar diren kostu guztiak obrak exekutatzeko baita obra kartela ere, egingo dena zulatutako olana batean eta lotuko dena brida bidez obra itxiturara, gutxi gora behera 2,00 m x 2,00 m dimentsioa izango dituelarik.	El precio del contrato comprenderá todos los costes necesarios para la ejecución de las obras previstas en el proyecto incluido el cartel de obra, que se realizará en una lona perforada con bridas sujetadas al cierre de obra, de dimensiones aproximadas 2,00 m x 2,00 m.
Esleipendunak jasoko ditu obra kartela diseinatzeko irizpideak eta izango ditu Arrasateko Udalaren erakunde izenaz gain, obraren irudikatzeko besteko irudi esanguratsua, eta hurrengo testua: Obra Adjudikazioko aurrekontua / Presupuesto de adjudicación Obra epea / Plazo de ejecución	El adjudicatario recibirá las indicaciones de diseño del cartel que incluirá además de la identificación corporativa de Arrasateko Udala, una imagen ilustrativa o representativa de la obra, así como el siguiente texto: Obra Adjudikazioko aurrekontua / Presupuesto de adjudicación Obra epea / Plazo de ejecución
B) BEHAR DIREN HARTUNEAK.	**B) ACOMETIDAS NECESARIAS.**
Obrak behar bezala exekutatzeko behar diren hartuneak adjudikaziodunaren kontura joango dira (energia elektrikoaren hornidura kontratua berritzea edo eguneratzea, telefonia, saneamendua, eta abar), bai hartune horiek lortzeko gestioak, bai kontsumoak. Halaber, udalari aurkeztu beharko dizkiote ur hornidurako eta saneamenduko hartune eskabideak.	Las acometidas necesarias para la correcta ejecución de los trabajos, correrán a cargo de la empresa adjudicataria (renovación o actualización del contrato de suministro de energía eléctrica, conexiones al colector de saneamiento, etc.), tanto las gestiones oportunas para la obtención de las citadas acometidas como los consumos correspondientes. Asimismo, se deberán presentar en el Ayuntamiento las pertinentes solicitudes de acometida de abastecimiento de agua y saneamiento.
C) OBRA ITXITURAK ETA OBRA SEINALEAK	**C) CIERRES Y SEÑALIZACIÓN DE OBRA**
Adjudikaziodunaren ardura izango da obra ondo ixtea eta obrako seinaleak jartzea: horretarako, behar bezalako materialak eta langileak izango ditu,	Será responsabilidad del adjudicatario el correcto cierre y señalización de la obra; contando para ello con el material y el personal señalista que garanticen

seinaleak zuzen eta egoki jartzeko.	la correcta materialización de la señalización.
Babesteko hesiak eta itxiturak jarri beharko dituzte, obrak egin bitartean espazio publikoan eta ondoko obretan eragin ez dezaten. Horretarako, krokis bat ekarri beharko dute, non marraztuko den okupatuko den lurzoru publikoaren eremua. Obra itxituren eta hesien antolaketa, dimentsioa eta ezaugarriak, baita oinezkoen ibilbideak eta trafikoa desbideratzeko bideak ere, Udaleko Zerbitzu Teknikoek ontzat eman beharko dituzte.	Deberán colocarse vallas protectoras y elementos de cierre adecuados al objeto de proteger y no interferir en el funcionamiento del espacio público y de las obras colindantes. A estos efectos deberá aportarse un croquis en el que se grafiará el ámbito de suelo público objeto de ocupación. La disposición, dimensión y características de los cierres de obra, así como la solución de itinerarios peatonales y desvíos de tráfico, deberá obtener el visto bueno de los Servicios Técnicos Municipales.
Adjudikazioduna behartuta dago obra inguruko zirkulazioa (oinezkoa eta ibilgailuena) segurtasun baldintza egokietan mantentzera; horrek eskatuko du arauzko neurriak hartzea seinaleztapen bertikala edota horizontala ezartzeko, informazio kartelak eta errotuluak, uneoro bermatzeko oinezkoen, auto-gidarien eta obrako langileen segurtasuna. Halaber, obra ingurua garbi izango dute, baita galtzadak eta espaloiak ere, bide segurtasunagatik.	La empresa adjudicataria tiene la obligación de mantener la circulación rodada y peatonal de las inmediaciones de la obra en condiciones suficientes de seguridad, lo que exigirá la adopción de medidas reglamentarias de señalización vertical y/o horizontal, carteles informativos y rótulos indicadores que garanticen en todo momento la seguridad de peatones, de automovilistas y del propio personal de la obra. Así mismo se cuidará la limpieza de las calzadas y aceras por motivos de seguridad vial.
Jarri beharreko trafiko seinaleak arauzkoak izango dira, eta horien antolaketa hiri ezaugarriei egokituko zaie, baita obra dagoen lekuari ere, eragindako bide zatiari dagokionez.	Las señales de tráfico a colocar serán las reglamentarias, ajustando su disposición a las características urbanas, así como a la localización de la zona de obras en relación con el tramo viario afectado.
Obrak direla eta, jarriko diren seinale eta errotuluak piktograma bidez egingo dira eta beharrezkoa dela ikusten denean, euskarazko azalpen mezua izango dute ondoan. Piktograma bidez egin ezin direnean, euskaraz egingo dira mezuak ezagunak edo ulergarriak direnean. Aurreko bi kasuak ezinezkoak direnean, elebitan egingo dira euskarari lehentasuna emanez, betiere administrazioarekin aldez aurretik adostuta.	Los rótulos y señalizaciones que se coloquen con motivo de las obras, se harán mediante un pictograma. Cuando se estime necesario, el pictograma podrá ir acompañado de un texto explicativo en euskera. Si no resulta posible hacerlo mediante un pictograma, se harán en euskera cuando se trate de mensajes conocidos y comprensibles. Si los dos anteriores no son posibles, se harán de forma bilingüe, dando prioridad al euskera, previa conformidad de la administración.
D) BALIABIDE LAGUNGARRIAK ETA SEGURTASUNA ETA OSASUNA	**D) MEDIOS AUXILIARES Y SEGURIDAD Y SALUD**
Adjudikazioduna behartuta dago obretara ekartzen beharrezkoa den makineria eta baliabide lagungarriak, obra behar bezala egiteko, kontratuan hitzartutako epeetan. Halaber, behar diren neurriak hartu behar ditu langileen, oinez dabiltzanen eta mugakide diren jabeen segurtasuna kontuan izateko.	La empresa adjudicataria queda obligada a aportar a las obras el equipo de maquinaria y medios auxiliares que sean precisos para la buena ejecución de aquellas en los plazos convenidos en el contrato. Así mismo deberá adoptar todas las medidas necesarias tendentes a observar la seguridad del personal de obra, viandantes y propiedades colindantes.

Esp. kodea: 2026CPOB0005 **Gaia:** Makatzenako estalkia konpontzeko lanak

Era berean, enpresa esleipendunak uneoro bermatu beharko du atarietara segurtasun- eta erabilgarritasun-baldintzetan iristea, horretarako beharrezko izan daitezkeen segurtasun eta babes-neurriak hartuz eta ekarriz.	Además, la empresa adjudicataria queda obligada a garantizar en todo momento el acceso a los inmuebles circundantes en condiciones de seguridad y practicabilidad, adoptando y aportando las medidas auxiliares y de protección necesarias para ello.
Obrak behar bezala egin eta edozein obra unitate bukatzeko behar diren lan guztiak, baliabide lagungarri eta materialak, baita laneko segurtasun eta osasuneko unitate edo elementuak ere, prezioan bertan sartuta daudela kontsideratuko dira, nahiz eta ez agertu horiek guztiak zehazturik prezioen deskribapenean.	Todos los trabajos, medios auxiliares y materiales así como las unidades o elementos de seguridad y salud en el trabajo, que sean necesarios para la correcta ejecución y acabado de cualquier unidad de obra, se considerarán incluidos en el precio de la misma, aunque no figuren todos ellos especificados en la descomposición o descripción de los precios.
Kontratistak zorrotz behatu beharko du zer arau aplikatu daitekeen laneko legerian, gizarte segurantzan eta lan arriskuen prebentzioan, laneko segurtasun eta ogasunean, eta indarrean dauden gainerako arauetan.	El contratista deberá observar rigurosamente las normas aplicables de la legislación laboral, de seguridad social y de prevención de riesgos laborales, seguridad y salud en el trabajo y demás normas vigentes.
Kontratua exekutatzen hasi baino lehen, kontratista adjudikaziodunak Segurtasun eta Osasun Plana egingo du, dokumentazio teknikoan jasota datorren Oinarrizko Segurtasun eta Osasun Azterketan oinarriturik; eta horrek aztertu, garatu eta osatuko ditu oinarrizko azterketan datozen aurreikuspenak, eta egokituko zaie exekutatu beharreko lanei eta beti haren exekuzio sistemaren arabera. Plan hori Udalak onartu egin beharko du lanak abiatu aurretik eta, beti ere, udalak izendatutako lanen egikaritzeak irauten duen bitarteko Segurtasun eta Osasun Koordinatzailearen aldeko txostenarekin.	Previo al inicio de la ejecución del contrato el contratista adjudicatario elaborará un Plan de Seguridad y Salud en base al Estudio Básico de Seguridad y Salud contemplado en la documentación técnica, que analice, estudie, desarrolle y complemente las previsiones contenidas en el Estudio, adecuándolo a las labores a ejecutar y siempre en función de su propio sistema de ejecución. Dicho Plan será aprobado por el Ayuntamiento de forma previa al inicio de los trabajos, y tras informe favorable de la persona a la que designe como coordinador de seguridad y salud durante la ejecución de las obras.
Bestalde, ez da onartuko kontu-sail berezirik, sarbideak egokitzeari, garraioari eta materialaren zamalanei, instalazio eta obra-etxola eremua egokitzeari eta, ondoren, lehengoratzeari dagozkionak aurrekontu orokorrean sartuta ez badago, izan ere, horiek hartuko ditugu obra unitateen aleko prezioetan sartuta egongo balira bezala.	Por otra parte, no se admitirá ninguna partida extra correspondiente a la habilitación de accesos, transporte y carga-descarga del material, acondicionamiento y posterior reposición de la zona de instalaciones y casetas de obra que no esté incluido en el presupuesto general, puesto que se considera que se encuentran englobados en los precios unitarios de las unidades de obra.
Halaber, enpresa kontratistak bere kontura jarri beharko ditu behar diren seinaleak, obrara iristeko bidea adierazteko, trafikoa erregulatzeko edo lan eremuetan oinezkoak ibiltzeko eta arriskua izan dezaketen lekuak adierazteko, esku hartu behar duen eremuan bertan, nahiz haren mugetan edo inguruetan, eta, gainera, segurtasun neurri guztiak hartuko ditu obraren izaerak eskatzen dituenak,	Asimismo, la empresa contratista deberá instalar por su cuenta las señales precisas para indicar el acceso a la obra, la regulación del tráfico o tránsito peatonal en las zonas de trabajo y los puntos de posible peligro, tanto en la propia zona de intervención como en sus lindes e inmediaciones, así como a adoptar todas las medidas de seguridad para las personas y bienes, que exija la naturaleza de la obra.

pertsonentzat eta ondasunentzat.	
E) ERAIKUNTZA ETA ERAISTE HONDAKINEN KUDEAKETA	**E) GESTIÓN DE RESIDUOS DE CONSTRUCCIÓN Y DEMOLICIÓN**
Hondakinak sortu eta kudeatzeari buruz indarrean dagoen legeriari jarraituta (105/2008 Errege Dekretua, otsailaren 1ekoa, 112/2012 Dekretua, ekainaren 26koa, eraiki eta eraisteko hondakinak sortu eta kudeatzea erregulatzen dutenak), kontratua exekutatzen hasi baino lehen, kontratista adjudikazioduna behartuta egongo da jabetzari aurkezten plan bat eraikitze eta eraiste lanetako hondakinak kudeatzeko, zeinak bete eta garatuko duen proiektuko Hondakinen Kudeaketa Azterketa. Aipatutako plan honek agertuko du zelan eramango dituen aurrera bere ardura diren obligazioak, birrurbanizazio lanetan sortuko diren eraikuntza eta eraiste hondakinei dagokienez.	Atendiendo a la legislación vigente en materia de producción y gestión de residuos (Real Decreto 105/2008, de 1 de febrero, Decreto 112/2012, de 26 de junio, por los que se regula la producción y gestión de los residuos de construcción y demolición), previo al inicio de la ejecución del contrato la empresa contratista adjudicataria estará obligada a presentar a la propiedad un Plan de gestión de residuos de construcción y demolición que cumplimente y desarrolle el Estudio de Gestión de Residuos del proyecto. Dicho plan reflejará cómo llevará a cabo las obligaciones que le incumban en relación con los residuos de construcción y demolición que se vayan a producir en los trabajos de reurbanización.
Plana, zuzendaritza fakultatiboak ontzat eman eta jabeak onartuta, pasatuko da obraren kontratu agirien parte bat izatera.	El plan, una vez aprobado por la dirección facultativa y aceptado por la propiedad, pasará a formar parte de los documentos contractuales de la obra.
Kontratistak nahitaez izendatuko du obran ingurumen teknikari bat, arduratuko dena ziurtatzen zuzen idatzi eta ezarriko dela Hondakinen Kudeaketa Plana.	Será obligación del contratista designar una persona Técnica de Medioambiente en la obra, responsable de asegurar la correcta redacción e implantación del Plan de Gestión de Residuos.
Obrak hondakinak sortuz gero, obraren kapitulu guztietan eta bakoitzean aurreikusitako jarduketa guztiek jaso behar dute, partida bakoitzari lotutako aleko prezioetan, zer kostu duen hondakinak gaika biltzeko edukiontzien alokairuak, hondakin horiek eraman eta uztea era ordenatuan edukiontzietan, edukiontzi horiek eramatea hondakindegira edo zabortegira, baimendua Eusko Jaurlaritzak, distantzia edozein izanik, bai eta isurketa erlazionatua ere.	Toda actuación prevista en todos y cada uno de los capítulos de la obra que genere residuos, debe contemplar en sus precios unitarios asociados a cada una de las partidas, el coste de alquiler de contendedores para la recogida selectiva de residuos, el traslado y depósito de esos residuos de forma ordenada a contenedores, el transporte de dichos contenedores a escombrera o vertedero autorizado por el GV independientemente de la distancia, asi como el vertido asociado.
Obra egiten hasi baino lehen, aztertuko da bideragarria den lortzea Hondakinen Kudeaketa Azterketak ezarritako helburuak. Helburu horiek behar izanez gero egokitzea edo beharrezko bitartekoak handitzea helburua lortzeko, agertu beharko da hondakinen kudeaketako kapituluaren eskaintzan, hondakinen kudeaketaren kalitatea bermatze aldera.	Antes del inicio de la obra se analizará la viabilidad de alcanzar los objetivos marcados por el Estudio de Gestión de Residuos. En el caso de que estos objetivos requieran de su acomodación o de un aumento de los recursos necesarios para su consecución, se deberá contemplar en la oferta del capítulo de gestión de residuos, de tal manera que se garantice la calidad de la gestión de residuos.
Ziurtatu beharko da obrako agente guztiek zuzen bereiztea jatorrian 112/2012 Dekretuan tipifikatutako	Se deberá asegurar la correcta separación en origen de las corrientes tipificadas en el Decreto 112/2012

korronteez, eta eskatu beharko dira jarraipen eta kontrol dokumentuak, egiaztatu ahal izateko hondakinak zuzen kudeatu direla.	por parte de todos los agentes de la obra, y se deberán recabar los documentos de seguimiento y control que permitan verificar la correcta gestión de los residuos.
Era berean, behar-beharrezkoa da hondakinen parkearen kontainerizazio elementuak egokitzea eta zuzen seinaleztatzea, ziurtatzeko haiek bereizten direla obratik irten baino lehen. Edukiontzien parke oso baterako lekua ez bada nahikoa, arbitratu beharko dira betetze sekuentzialeko prozedurak, Ihobe-ren eskuliburuan zehaztu bezala Hondakinen Kudeaketa Plana idatzi eta ezartzeko.	Así mismo es vital la adecuación y correcta señalización de los elementos de contenerización del parque de residuos que asegure la separación antes de su salida de la obra. Si el espacio para un parque de contenedores completo no es suficiente, deberán arbitrarse procedimientos de llenado secuencial tal y como se detallan en el Manual de Ihobe para la Redacción e Implantación del Plan de Gestión de Residuos.
Obran hondakinen kudeaketak jarraitu beharko ditu gomendio hauek, definitu eta zehaztu beharko direnak planean bertan:	La gestión de residuos en obra deberá seguir las siguientes recomendaciones que se deberán definir y concretar en el propio plan:
.- Eraikitze eta eraiste lanetako hondakinak (EEH) bukaeran nora eroan kontrolatu ahal izateko, obratik edukiontzi batek irteten duen bakoitzean garraiolariak eroan beharko du albaran bat sinaturik, biltegiratu beharko dena obran.	.- Con el fin de poder controlar el destino final de los residuos de construcción y demolición (RCD), cada vez que salga un contenedor de la obra el transportista que lo retire deberá llevarse firmado un albarán que deberá ser almacenado en obra.
.- Azpikontratek bete beharko dituzte Hondakinen Kudeaketa Planaren arauak kontratu bakoitzeko.	.- Las subcontratas, deberán cumplir las Normas del Plan de Gestión de Residuos por contrato.
.- Obra exekutatu bitartean, ingurumen teknikariak prestakuntza eta informazioa emango die, bai obrako taldeari, bai azpikontratei.	.- Durante la ejecución de la obra, el Técnico o la Técnica de Medioambiente proporcionará formación e información tanto al equipo de obra como a las distintas subcontratas.
.- Kontratistak behar diren baliabide logistikoak emango ditu, kontratek beren EEHak manipulatu ahal izateko, batez ere garraiobideak eta pilatzekoak.	.- El contratista deberá proporcionar los recursos logísticos necesarios para que las subcontratas puedan manipular sus RCDs, principalmente medios de transporte y de acopio.
.- Ingurumen teknikariak jarraipen bat egin beharko du, praktika txarrak antzeman eta zuzentzeko. Horretarako, obraren egoeraren aldizkako kontrolak egin beharko ditu, intzidentziak erregistratu, jarraipen panela eguneratu eta, beharrezkoa izanez gero, zuzenketa neurriak ezarri.	.- El Técnico o la Técnica de Medioambiente deberá realizar un seguimiento que permita detectar y corregir malas prácticas. Para ello deberá realizar controles periódicos del estado de la obra, registrar las incidencias, actualizar el panel de seguimiento y en caso de ser necesario establecer medidas correctoras.
Neurri horiek abian jartzeko, erreferentziatzat hartu daiteke Ihobe-ren eskuliburua Hondakinen Kudeaketa Plana idatzi eta ezartzeko (maila aurreratua).	Para la puesta en marcha de estas medidas se podrá tomar como referencia lo establecido en el Manual de Ihobe para la Redacción e Implantación del Plan de Gestión de Residuos (nivel avanzado).
Obran EEHen kudeaketaren bilakaera izango da jarraipenaren aldizkako bileren derrigorrezko puntu	La evolución de la gestión de los RCD en la obra será un punto obligado de las reuniones periódicas

bat	de seguimiento de la misma.
Edozelan ere, bete beharko dira zuzendaritza fakultatiboaren edo kontratuaren gerentziaren jarraibideak.	En cualquier caso, se deberán cumplir las directrices que la Dirección Facultativa o la Gerencia del contrato.
F) OBRAREN INGURUMEN JARRAIPENA.	**F) SEGUIMIENTO AMBIENTAL DE LA OBRA.**
Enpresa adjudikaziodunak ingurumena kudeatzeko plan bat egingo du obran.	La empresa adjudicataria realizará un Plan de Gestión Ambiental en la obra.
Ingurumena Kudeatzeko Planak, obra exekutatzeko, neurriak jasoko ditu, aplikatzekoak obra egiten denean, obraren ingurumen eraginak gutxitzeko.	El Plan de gestión ambiental para la ejecución de la obra recogerá las medidas a aplicar durante su desarrollo para minimizar los impactos ambientales de la misma.
Planak eremu hauek aztertu behar ditu:	Los contenidos a cubrir por el plan son:
- Hondakinen prebentzioa eta kudeaketa egokia, arriskuaren arabera (geldoak, ez-arriskutsuak eta arriskutsuak) eta azken kudeaketa-estrategiaren arabera (prebentzioa, berrerabilpena, birziklatzea), hondakinak kudeatzeko planari jarraiki. - Uraren (m3), energiaren (kWh) eta erregaien kontrol eta kontsumoa (l). - Atmosferara ahalik eta emisio gutxien egitea (ibilgailuen eta makinen hautsa, CO2 eta bestelako errekuntza-gasak, usainak, argi-kutsadura, etab.). - Zaratak eta dardarak murriztea (indusketa-lanetan, makina astunak erabiltzen diren lanetan, zamalanetan, obrako makina txikiak erabiltzen diren lanetan, etab.). - Inguruan eta obraren beraren baitan ahalik eta eragozpen gutxien egoteko hartutako mugikortasun-neurriak. - Zuhaitzetan eta landaketetan hartu beharreko babes-neurriak (sustrai eta enborretan) - Langileen prestakuntza espezifikoa, arestian aipatutako alderdiak kontuan izan ditzaten.	- La prevención y correcta gestión de los residuos en función de su peligrosidad (inertes, no peligrosos y peligrosos) y de su estrategia de gestión final (prevención, reutilización, reciclaje) de acuerdo con el Plan de gestión de residuos. - El control y consumo de agua (m3), energía (kWh) y combustibles (l). - La minimización de emisiones a la atmósfera (en forma de polvo, CO2 y otros gases de combustión de vehículos y maquinaria, olores, contaminación lumínica, etc.). - La reducción de ruidos y vibraciones (en operaciones de excavación, de maquinaria pesada, en operaciones de carga y descarga, de pequeña maquinaria de obra, etc.). - Las medidas de movilidad para asegurar las mínimas molestias al entorno circundante y dentro de la misma obra. - Las medidas de protección a adoptar en árboles y plantaciones (raíces y troncos). - La formación específica de los operarios para que tengan en cuenta los aspectos mencionados anteriormente.
Hondakinen kudeaketari buruzko guztia jasota egongo da hondakinen kudeaketa planean, eta, Ingurumena Kudeatzeko Planean jasotakoarekin bat etorriko da.	Todo lo referente a la gestión de residuos estará recogido en el Plan de gestión de residuos y será acorde a lo recogido en el Plan de Gestión Ambiental.

Obrak egiten ari diren bitartean, ingurumen-jarraipena eta -kontrola egin beharko dira, eta alderdi horiek modu normalizatuan sartu beharko dira obraren aldizkako jarraipen-bileren gai-zerrendan.	Durante la ejecución de las obras se deberá realizar un seguimiento y control ambiental, incluyendo estos aspectos de forma normalizada en el orden del día de las reuniones periódicas de seguimiento de obra.
Hura kontrolatzeko, eraikitzaileak eman beharko die obren zuzendaritza fakultatiboari eta jabeari neurrien zerrenda, hartu direnak ingurumen eragina gutxitzeko, idatzitako kudeaketa planean oinarrituta. Halaber, erantsiko da dokumentazio grafikoa, egiaztatzen duena hura bete egin dela.	Para su control, el constructor deberá facilitar a la dirección facultativa de las obras y a la propiedad, el listado de medidas adoptadas para la minimización de impactos ambientales en base al Plan de Gestión redactado. Asimismo, se adjuntará la correspondiente documentación gráfica que acredite su cumplimiento.
H) ERAGINDAKO SAREAK.	**H) REDES AFECTADAS.**
Obrak eraginez gero hauek berriro jarri edo aldatzeari: azpiegiturak, kutxatilak, kutxatilen tapakiak, hustubideak, hiri altzarietako elementuak, argiak, lorategiak, zoladura eta urbanizazioaren beste osagai batzuk; horiek, obrak jarri aurretik, Udaleko Zerbitzu Teknikoen onespena lortu beharko dute.	En el caso de que las obras afecten a la reposición o modificación de redes de infraestructuras, arquetas, tapas de arquetas, sumideros, elementos de mobiliario urbano, luminarias, jardinería, pavimentación, u otros elementos componentes de la urbanización, con antelación a la puesta en obra de los mismos se deberá obtener la conformidad de los Servicios Técnicos Municipales.
I) OBRA HARRERA AURRETIK	**I) PREVIO A LA RECEPCIÓN DE LAS OBRAS**
Obren onarpen egintza egin baino lehen, kontratistak obra zuzendaritzari aurkeztuko dio gutxienez dokumentazio hau:	Previamente al acto de recepción de las obras el contratista presentará a la dirección de obra, al menos la siguiente documentación:
.- Exekutatutako instalazioen proiektu eta buletin ikus-onetsiak eta legalizatuak, bere kasuan (argiteriarena, adibidez).	.- Proyectos y boletines visados y legalizados de las instalaciones ejecutadas, en su caso (alumbrado público, por ejemplo).
.- Dokumentazio teknikoa eta material guztien bermea, erabiliak obran eta, oro har, eskatzen diren guztietan kontsumitzaileen eta erabiltzaileen araudia betetzeko, edo berariaz adierazten duena obra zuzendaritzak, identifikatuz markak, modeloak, katalogoak, bertako hornitzailea eta mantentze lanen baldintzak.	.- Documentación técnica y garantía de todos los materiales empleados en la obra y, en general, todas aquellas que se exijan en cumplimiento de la normativa de consumidores y usuarios o indique expresamente la dirección de obra, identificando marcas, modelos, catálogo, proveedor local y requisitos de mantenimiento.
.- Bideoa euri-uren eta ur zikinen hodien eta saneamenduaren azken egoera ikuskatzeko.	.- Video de inspección de estado final de tuberías de saneamiento de pluviales y fecales.
.- Ziurtagiria, egiaztatzen dutenak obran hondakinak zuzen kudeatu direla.	.- Certificados acreditativos de la correcta gestión de residuos en obra.
.- Obran parte hartu duten enpresa azpikontratatuen eta enpresa hornitzaileen zerrenda, horien pertsona arduradunekin eta harreman bideekin.	.- Listado de empresas subcontratadas y suministradoras durante la obra con sus correspondientes personas responsables y vías de contacto

Esp. kodea: 2026CPOB0005 **Gaia:** Makatzenako estalkia konpontzeko lanak

11 LIZITATZAILEEN PROPOSAMENEN EZAUGARRIAK.-	***11 CARACTERÍSTICAS DE LAS PROPUESTAS DE LOS LICITADORES.-***
Enpresa lizitatzaileak agiri bat aurkeztu beharko du, “Obraren memoria teknikoa” izenduna, behar bezala zenbakiturik, dagokion aurkibidearekin, zeinetan, zerrendaturik, jasoko dituen aspektu batzuk, baloratuko direnak azterketa teknikoaren eta lan programaren gaineko ataletan, eta haren edukia nahikoa izango da egin beharreko obren nondik-norakoa eta edukia neurtzeko eta ez da izango 15 orrialde baino luzeagoa din formatuan.	La empresa licitadora deberá presentar un documento titulado “Memoria Técnica de la Obra” debidamente paginado, con su índice correspondiente, en el que de forma enumerada se recojan aquellos aspectos que serán objeto de valoración en los apartados referidos al Análisis Técnico y al Programa de Trabajo, y cuyo contenido será suficiente para calibrar el alcance y contenido de las obras a realizar y cuya extensión no superará las 15 páginas en formato DIN.
“Obraren memoria teknikoa”ren agiri hori aurkeztuko da euskarri digitalean (pdf formatuan) eta bere hedadura izango da:	El referido documento de “Memoria Técnica de la Obra” se presentará en soporte digital (formato pdf) y se limita su extensión a:
.- gehienez 12 orrialde, (12 orrialde horien zenbaketan azala eta aurkibidea sartu gabe), DIN A4 formatuan memoria idatzirako (hizki mota Arial 10 edo antzekoa, lerroarte xumea, eta ezkerraldea izango da 3koa eta eskumaldea 2koa, eta goiko eta beheko aldeak 2koak). Ondorio horietarako, DIN A3 formatuko orri bat DIN A4 formatuko bi orriren baliokidea dela joko da.	.- un máximo de 12 páginas (sin incluir portada ni índice en el cómputo de esas 12 páginas), en formato DIN A4 para la memoria escrita (en tipo de letra Arial 10 o similar, con interlineado sencillo, siendo el margen izquierdo de 3, margen derecha de 2 y márgenes superior e inferior de 2). A estos efectos, se considerará que una hoja en formato DIN A3 equivale a dos hojas en formato DIN A4.
.- gehienez 2 plano edo infografia edozein DIN formatutan, zeinak informazioa edukiko duen obran ezarri eta obra xehetasunei buruz, baita ere, antolaketari buruz (memoria teknikoaren edukiak samurrago ulertzeko, plano eta infografia hauetan jasotako testuak zuzenean lotuta egon beharko dira eduki grafikoekin eta ez dira baloratuko eduki grafikoaren osagarri gisa baizik eta irudien edukien azalpen edo argigarri diren neurrian).	.- un máximo de 2 planos o infografías en cualquier formato DIN, en el que se valorarán las imágenes y representaciones gráficas que contenga información relativa a la implantación y detalles de obra así como su organización (que faciliten la comprensión de los contenidos de la memoria técnica, el texto incluido en dichos planos o infografías siempre deberán estar relacionadas directamente con los contenidos gráficos y nunca se valorarán como complementarios sino como aclaratorios del contenido gráfico).
.- Gantt motako diagrama bakarra orri bakar batean edozein DIN formatutan, zeinetan erakutsiko den lanen programa.	.- un único diagrama tipo Gantt en una única hoja en cualquier formato DIN, en el que se represente el programa de trabajos.
"Obraren memoria teknikoa" dokumentua ez bada adierazitako formatuan aurkezten, dokumentu hori aurreko paragrafoan adierazitako formatura bihurtuko da (letra-mota eta tamaina, lerroartea eta marjinak).	En el caso de que el documento de “Memoria Técnica de la Obra” no se presente en el formato indicado, dicho documento se convertirá al formato indicado en el párrafo anterior (tipo de letra y tamaño, interlineado y márgenes).
Aurkeztutako “Obraren Memoria Teknikoak” edo adierazitako formatura bihurtzearen emaitzak, adierazitako orri kopurua gainditzen badu,	***En el caso de que la “Memoria Técnica de la Obra” presentada o la resultante de la conversión al formato indicado, supere el número de páginas***

balorazioa egiteko ez da kontuan hartuko finkatutako luzera gainditzen duen guztia	***señalado, no se tendrá en cuenta para la valoración todo lo que exceda de la extensión fijada.***
Eranskin baimenduen edukia ez da kontuan hartuko orrialde kopurua zenbatzeko.	***El contenido de los anexos permitidos queda excluido del cómputo de páginas.***
Memoria horren edukia eta zehazketa baloratuko dira lizitazioko kontratua adjudikatzen denean, eta beste alderdi batzuen artean garatu daiteke eskema eta atal hauen arabera:	El contenido y la pormenorización de dicha memoria, serán valorados a la hora de proceder a la adjudicación del contrato objeto de licitación, y entre otros aspectos pudiera ser desarrollado conforme al siguiente esquema y apartados:
A) AZTERKETA TEKNIKOA	A) ANALISIS TÉCNICO
1.- Lizitazioaren proiektu teknikoaren azterketa: Azterketa izan behar da koherentea aurkeztutako eskaintzarekin; hortaz, lizitatzaileak jaso behar du eskaintzan behar den guztia lan guztiak zuzen exekutatzeko. Baloratuko da azterketa horrek hauek barne hartzea:	1.- Análisis del proyecto técnico objeto de licitación. El análisis debe ser coherente con la oferta presentada, por lo que el licitante deberá contemplar en la misma todo lo necesario para la correcta ejecución de la totalidad de los trabajos encargados. Se valorará que dicho análisis incluya:
1.1.- Azterketa bat proiektuaren egokitasunari eta zuzentasunari buruz, eta haren zehaztapen teknikoena. Adieraziko dira proiektuan izan daitezkeen indefinizioak, eta justifikatuko da haien ondorioak (teknikoa eta ekonomikoa).	1.1.- Análisis y/o estudio de idoneidad y corrección del proyecto y sus especificaciones técnicas. Se identificarán y señalarán las posibles indefiniciones del proyecto y se justificará su repercusión (técnica y económica).
1.2.- Aurkeztea konponbideen proposamen zehatzak, proiektuan antzemandako definizio gabeziei edota obra garaian sortu litezkeen konplikazioei buruz.	1.2.- Presentación de propuestas concretas de soluciones en relación a posibles indefiniciones detectadas en proyecto y/o complicaciones que pudieran surgir durante la obra.
Eskaintzak baloratzeko fasean konponbideak proposatzeak ez du eskatzen administrazioak onartzea konponbide horiek.	La propuesta de soluciones en fase de valoración de ofertas no presupone la aprobación de dichas soluciones por parte de la administración
1.3.- Egiaztatuko da proiektuaren aurrekontuko edukia: obra unitateen definizio eta dimentsioak, baita haien neurketak ere. Identifikatuko dira obra-unitate esanguratsuenen definizio-erroreak, gehiegizko edo beheragoko neurketak.	1.3.- Se comprobará el contenido del presupuesto del proyecto: las definiciones y dimensiones de las unidades de obra así como sus mediciones. Se identificarán tanto errores de definición así como excesos o defectos en las mediciones de las unidades de obra más significativas.
2.- Ingurumen neurrien azterketa:	2.- Análisis de medidas ambientales:
2.1.- Obrak egiten diren bitartean aplikatuko diren ingurumeneko kudeaketa- eta jarraipen-neurrien deskribapena, plegu honen *10.- Adjudikaziodunaren beste betebehar batzuk* klausulako *F) Obraren ingurumen jarraipena* atalean adierazitakoari dagokionez.	2.1.- Descripción de las medidas de gestión y seguimiento ambiental que se aplicarán durante la ejecución de las obras en relación a lo indicado en el apartado *F) Seguimiento ambiental de la obra* de la cláusula *10.- Otras obligaciones de la empresa adjudicataria* del presente pliego.

Horretarako, ingurumen-kudeaketako memoria motz bat aurkeztu beharko da, proposatutako neurrien zerrenda eta deskribapena jasoko dituena, bai eta horietako bakoitzaren ezarpena ziurtatzeko jarraipen-prozedurak ere.	A tal efecto se deberá presentar una breve memoria de gestión ambiental que incluirá la relación y descripción de las medidas propuestas, así como los procedimientos de seguimiento para asegurar la implementación de cada una de ellas.
2.2.- Proposamenak obran erabili beharreko materialak beste batzuez ordezteko, kalitate handiagokoak ingurumen ikuspegitik, kosturik ekarri barik udalari. Proposamenak baloratuko dira baldin eta bermatzen badira proiektuan definitutako produktuen kalitate baldintzak.	2.2.- Propuestas de sustitución de los materiales a utilizar en la obra por otros de calidad superior desde el punto de vista ambiental, sin que suponga coste alguno para el Ayuntamiento. Se valorarán las propuestas siempre que se garanticen las condiciones de calidad de los productos definidos en el proyecto.
Proposatuko balitz ezaugarri tekniko antzekoak dituzten materialak erabiltzea, baina zerbaitetan ezberdintasunen bat balego proiektuan jasotakoetatik, dokumentu bidez egiaztatu beharko da kalitate baliokide edo hobea.	En el caso de que se proponga la utilización de materiales con características técnicas similares, pero que difieran en algo de los recogidos en el proyecto, deberá acreditarse documentalmente la calidad equivalente o superior.
Era berean, ziurtatzeko materialak erabiltzen direla eskaintzan esandako ingurumen ezaugarriez, enpresa adjudikaziodunak, obra fasean, aurkeztu beharko ditu erabiliko dituen materialen erosketa frogagiriak, eta horiekin batera ziurtagiriak material horien ingurumen ezaugarriak betetzen dituena, obra zuzendariak eta jabeak ere onartu ditzan obran erabiltzeko (udalak ahala izango du horiek baztertzeko).	Asimismo, para asegurar que se usan los materiales con las características ambientales especificadas en la oferta, la empresa adjudicataria en la fase de obra deberá presentar los justificantes de compra de los materiales que se compromete a emplear junto con los certificados correspondientes de cumplimiento de las características ambientales de los mismos, al objeto de que la dirección de obra y en definitiva la propiedad los acepte para su empleo en la obra (el Ayuntamiento se reserva la potestad de rechazarlas).
3.- Teknikarien lantaldea, obrari esleitua: lantalde teknikoaren deskripzioa eta organigrama, obrari esleitua dagoena, baita ere, zehaztea eta konpromisoa hartzea obran benetan zenbaterainoko garrantzia izango duen eta agiri honetako dagokion klausulan jasotzen denaren arabera.	3.- Equipo técnico asignado a la obra: descripción y organigrama del equipo técnico asignado a la obra, así como concreción y compromiso del alcance real de su participación y dedicación en la obra, y según lo que se recoge en la cláusula correspondiente del presente pliego.
Informazio horrek ez du izenduna izan behar, emakumeen eta gizonen arteko berdintasunerako irizpide bat baitago, automatikoki ebaluatzeko modukoa.	**Esta información ha de ser no nominativa, por existir un criterio para la igualdad entre mujeres y hombres, evaluable de forma automática.**
4.- Beste abantaila gehitu batzuk. Adierazi daitezke beste abantaila tekniko batzuk, agirian eskatzen direnez gain, interesgarriak irizten direnak kontratatu beharreko obraren exekuzioa hobetzeko.	4.- Otras ventajas añadidas. Se podrán expresar otras ventajas añadidas a lo exigido en el pliego que se consideren de interés para mejorar la ejecución de la obra a contratar.
.- Hobekuntzak, ekarriko dutenak obra behar bezala bukatzea, eta bideratu ahal izango direnak hobekuntzak ekartzera alorren batean edo obraren	.- Mejoras que redunden en el buen fin de la obra y que podrán enfocarse hacia mejoras en algún tajo o unidad de la propia obra, mejoras en instalaciones o

beraren unitateren batean, hobekuntzak instalazioetan edo proposamenak egitea materialak kalitate handiagoko batzuez aldatzeko, kosturik ekarri barik udalari.	hacia la propuesta de sustitución de materiales por otros de calidad superior, sin que suponga coste alguno para el Ayuntamiento.
Proposatuz gero antzeko ezaugarri teknikoko materialak, baina proiektuan jasotakoetatik zerbait ezberdinak, agiriz egiaztatu beharko da kalitate baliokidea edo hobea. Edozelan ere, udala ahala izango du horiek baztertzeko, ez badira baliokideak.	En el caso de que se proponga la utilización de materiales con características técnicas similares, pero que difieran en algo de los recogidos en el proyecto deberá acreditarse documentalmente la calidad equivalente o superior. No obstante, el Ayuntamiento se reserva la potestad de rechazarlas en el caso de que no sean equivalentes.
Barne hartu beharko da dokumentazio teknikoa, hobekuntza horiek egiaztatzen dituena.	Se deberá incluir la documentación técnica que acredite estas mejoras.
Azterketa teknikoari erantsita, aurkeztuko dira:	Anexados al análisis técnico se presentarán:
.- Materialen prestazio hobeak ziurtatzeko dokumentuak, behar izanez gero.	.- Documentos que justifiquen mejores prestaciones de los materiales, en su caso.
.- Lantalde teknikoa osatzen duten kide bakoitzaren curriculum osoak (zehaztuz titulazioak eta noiz jaso zituzten titulazio horiek eta obretan duten ziurtatutako esperientzia). Eranskin hauek kontuan hartuko dira azterketa teknikoa baloratzeko orduan, beti ere azterketa teknikoan esandakoaren osagarri badira eta bertan jasotakoarekin koherenteak baldin badira.	.- Los curriculum completos de cada uno de los integrantes del equipo técnico adscrito a la obra (con especificación de su titulación, año de obtención de la titulación y experiencia acreditada en obras). Dichos anexos se tendrán en cuenta a la hora de valorar el apartado correspondiente al análisis técnico, siempre que sean coherentes y complementarios a lo enunciado dentro del análisis técnico.
Informazio horrek ez du izenduna izan behar, emakumeen eta gizonen arteko berdintasunerako irizpide bat baitago, automatikoki ebaluatzeko modukoa.	**Esta información ha de ser no nominativa, por existir un criterio para la igualdad entre mujeres y hombres, evaluable de forma automática.**
.- Azpikontratista zerrenda, obraren alderdi espezifikoak egiteko, baita ere, zehaztea obran zertan parte hartuko duten (lana eta %).	.- Relación de subcontratistas para aspectos específicos de la obra, así como el detalle de su participación en la obra (tajo y %).
Eranskin hauen edukia ez da kontuan hartuko orrialde kopurua zenbatzeko.	El contenido de dichos anexos quedará excluido del cómputo de páginas.
B) LANEN PROGRAMA	B) PROGRAMA DE TRABAJOS
1.- Egin beharreko lanen programazioa:	1.- Programación de los trabajos a desarrollar:
Berariaz adieraztea zer epe proposatu duen obra guztiz exekutatzeko (aste edota egunetan), eta zeinetan gutxienez agertu behar den aldi baterako eboluzioaren diagrama bat (Gantt motakoa).	Señalamiento expreso del plazo propuesto para la ejecución total de la obra (en semanas y/o días), y en el que al menos conste un diagrama de su evolución temporal (tipo Gantt).
Gantt motako diagramak egutegi bat agertuko du,	El diagrama de tipo Gantt contemplará un

non ikusi behar direnen jardueren xehakapena eta haren korrelazioa, bide kritikoa eta epe partzialen proposamena, eta hito kritikoak, baita ere, obren epea guztira. Kontuan hartuko dira programaren xehetasun maila, eta jardueren koherentzia eta garapena. Plangintza aurkeztuko da diagrama bakar batean (orri bakar batean, erraz irakurtzekoa). Halaber, adieraziko dira aurreikusitako hileko inbertsioak, proiektuaren aurrekontuari buruz.	calendario, donde se pueda apreciar el desglose de actividades y su correlación, el camino crítico y la propuesta de plazos parciales y los hitos críticos, así como el plazo total de las obras. Se tendrá en cuenta el grado de detalle del programa, coherencia y desarrollo de actividades de obra. La planificación se presentará en un único diagrama (en una única hoja fácilmente legible). Asimismo se indicarán las inversiones mensuales previstas referidas al presupuesto de proyecto.
2.- Obrako antolaketa plana, eta hor sartzen da:	2.- Plan de organización de obra, que incluya:
2.1.- Obra hasi aurreko lanen azterketa bat, obra eremua ixteko, sarbideak, trafikoan eta oinezkoengan eragina, seinaleak eta balizajea jartzeko proposamena, eta proiektuaren oinarrizko segurtasun azterketan oinarriturik hartu beharreko segurtasun neurriak hartzea eta koherentea izango da aurkeztu behar den Segurtasun eta Osasun Planarekin.	2.1.- El análisis de trabajos previos al inicio de la obra, cierres de obra, accesos, afección al tráfico rodado y de los peatones, señalización y balizamiento del ámbito de la obra y medidas de seguridad a adoptar en base al Estudio Básico de Seguridad de proyecto y debiendo ser coherente con el Plan de Seguridad y Salud que se vaya a presentar.
Obraren antolaketa azaltzen duten planoekin osatuta, kontuan hartuta haren kokalekua, eta osatuta itxitura eta sarbide planoez, obrako etxolak, makinen eta garabien posizionamenduaz, pilatze guneez…	Completado por planos representativos de la organización de la obra, teniendo en cuenta su ubicación, completada por planos de cierres, accesos, casetas de obra, posicionamiento de maquinaria y grúas, zonas de acopio, …
2.2.- Deskribatzea zelan eta zein hurrenkeratan egin lizitatzaileak proposatutako lanak, erakutsiko duena jakin dakiela problematikaren gainean eta zer baldintzatan egingo diren obrak. Adieraziko da lanen sekuentzia jardueraka, eta justifikatuko da eta erakutsiko da teknikoki bideragarria dela. Ekarriko da baliabide lagungarri inportanteenen deskribapen zehatz bat, erabiliko direnak alor jakin batzuetan.	2.2.- Descripción de la forma y secuencia de abordar los trabajos propuesta por el licitador, que demuestre el conocimiento de la problemática y las condiciones en que se deben realizar las obras. Se indicará la secuencia de los trabajos por actividades y se justificará y demostrará técnicamente su viabilidad. Se aportará una descripción concreta de los medios auxiliares más importantes a emplear en determinados tajos.
3.- Konpromisoa hartzea behar diren zuzenketa neurriak hartzeko eta horiek deskribatzea, zeintzuk bermatuko duten betetzea epe partzialak eta proposatutako epe osoa.	3.- Compromiso de adoptar medidas correctoras necesarias y descripción de las mismas, que garanticen el cumplimiento de los plazos parciales y el plazo global propuesto.
Lizitatzaileak aurkeztutako programa aztertu eta baloratzeak ez du esan nahi administrazioak programa hori onartuko duenik.	El análisis y valoración del programa presentado por el licitador, no presupone la aprobación de dicho programa por parte de la administración
Arrasateko Udalak erabakia hartuko du programari buruz, hura aurkeztu eta hamabost eguneko epean, eta behartu dezake aldaketak sartzea edo preskripzio jakin batzuk betetzea, betiere bat etorriz gero kontratuaren klausulekin. Onartze horren	El Ayuntamiento de Arrasate resolverá sobre el programa dentro de los quince días siguientes a su presentación, pudiendo imponer la introducción de modificaciones o el cumplimiento de determinadas prescripciones, siempre que no contravengan las

arabera finkatuko ditu administrazioak, epe osoaz gain, dagozkion epe partzialak (egonez gero).	cláusulas del contrato. En base a dicha aprobación se fijarán, por la Administración, además del plazo total, los plazos parciales correspondientes (en caso de que los hubiere).
Kontratistak lanen programa eguneratu beharko du kontratuko baldintzak aldatzen diren bakoitzean, eta kontratua finkatu edo eguneratu eta egunean jarri beharko du, administraziotik jasotzen dituen jarraibideen arabera.	El Programa de Trabajos deberá actualizarse por el contratista cada vez que se modifiquen las condiciones contractuales, procediendo a la fijación o actualización y puesta al día del mismo conforme a las instrucciones que reciba de la Administración.

Arrasate, 2026ko urriaren2a

Obra Unitateko Teknikaria
Arrasateko Udala
AYUNTAMIENTO DE MONDRAGÓN

Izaro Agirre Bengoa
IZARO AGIRRE BENGOA
2026/10/02

Esp. kodea: 2026CPOB0005 **Gaia:** Makatzenako estalkia konpontzeko lanak

ERANSKINA / ANEXO I

	Proiektuaren aurrekontua Presupuesto de proyecto	**Lizitazio aurrekontua** Presupuesto de licitación	**Proposamen ekonomikoa** Propuesta económica
EXEKUZIO MATERIALAREN AURREKONTUA *PRESUPUESTO DE EJECUCIÓN MATERIAL*	**101.579,63 €**	**101.579,63 €**	
Gastu Orokorrak eta Mozkin Industriala (% 19) *Gastos Generales y Beneficio industrial (19%)*	19.300,13 €	19.300,13 €	
Kalitatea kontrolatzea / Control de calidad	1.609,14 €		
KONTRATAREN EXEKUZIO-AURREKONTUA *PRESUPUESTO DE EJECUCIÓN CONTRATA*	**122.488,90 €**	**120.879,76 €**	
BEZ (% 21) / *IVA (% 21)*	25.722,67 €	25.384,75 €	
AURREKONTUA GUZTIRA (BEZ barne) *PRESUPUESTO TOTAL (IVA incluido)*	**148.211,57 €**	**146.264,51 €**	